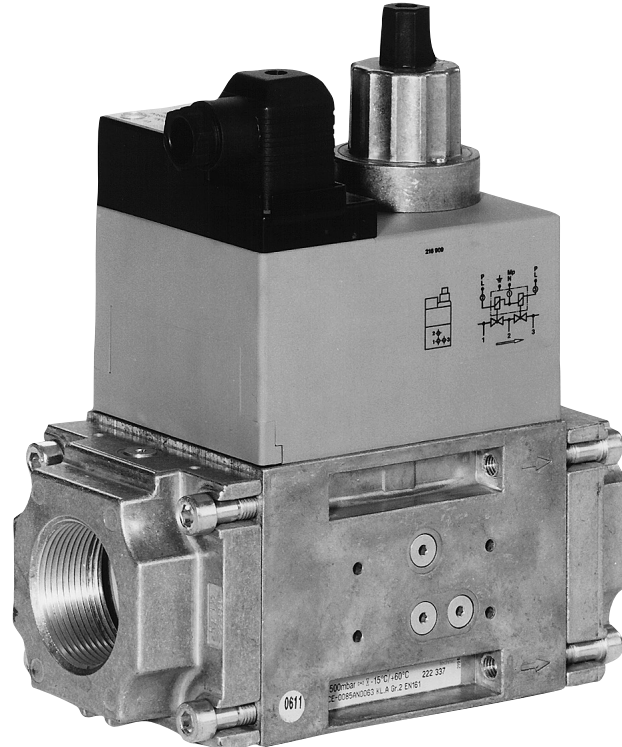


Декларация соответствия требованиям	Prohlášení o shodě	Deklaracja zgodności	Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
<b>DMV-D.../11, DMV-DLE.../11</b>			
Двойной электромагнитный клапан	Dvojitý magnetický ventil	Zawór elektromagnetyczny podwójny	Σkili manyetik ventil
Номинальные внутренние диаметры Jmenovité světlosti średnice znamionowe Nominal çaplar	Rp 3/8 - Rp 1/2		



**DMV-D.../11, DMV-DLE.../11**  
**# 228 934**



**Декларация соответствия требованиям ЕС**

**Prohlášení o shodě EU**

**Deklaracja zgodności UE**

**AT Uygunluk Beyanı**

<p><b>Продукт / Produkt Produkt / Ürün</b></p>	<p><b>DMV-D.../11 DMV-DLE.../11</b></p>	<p><b>Двойной электромагнитный клапан Dvojíty magnetický ventil Zawór elektromagnetyczny podwójny Σkili manyetik ventil</b></p>	
<p><b>Производитель / Výrobce Producent / Üretici</b></p>		<p><b>Karl Dungs GmbH &amp; Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany</b></p>	
<p>настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426</li> <li>• Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС</li> <li>• Директива по электромагнитной совместимости 2014/30/ЕС</li> <li>• Директива по низко-вольтовому оборудованию 2014/35/ЕС</li> </ul> <p>в действующей редакции.</p> <p>Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являющиеся элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности.</p> <p>В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.</p>	<p>tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem <b>EU přezkoušení (výrobního typu)</b> a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426</li> <li>• Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU</li> <li>• Směrnice o elektro-magnetické kompatibilitě 2014/30/EU</li> <li>• Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU</li> </ul> <p>v platném znění.</p> <p>Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí.</p> <p>V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost.</p> <p>Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům.</p> <p>Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.</p>	<p>niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane <b>badanie typu UE – typ produkcji</b> i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426</li> <li>• Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE</li> <li>• Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej 2014/30/UE</li> <li>• Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE</li> </ul> <p>w obowiązującym brzmieniu.</p> <p>Wszystkie komponenty dopuszczalne wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność.</p> <p>Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego.</p> <p>Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.</p>	<p>Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakişta belirtilen ürünlerin <b>AT tip incelemesine</b> tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerini:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426</li> <li>• AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT</li> <li>• Elektromanyetik Uyumluluk Yönetmeliği 2014/30/AT</li> <li>• Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT</li> </ul> <p>önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.</p> <p>Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçerliliğini kaybeder.</p> <p>Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.</p>
<p><b>Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)</b></p>		<p><b>EN 126 ISO 23551-8</b></p>	
<p><b>Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika</b></p>		<p><b>2035-10-13 CE-0036</b></p>	<p><b>2035-10-15 CE-0123DQ1034</b></p>
<p><b>Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar</b></p>		<p><b>2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036</b></p>	<p><b>(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123</b></p>
<p><b>Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi</b></p>		<p>Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: modul B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modul B+D</p>	
<p>B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2025-10-21</p>			

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Provozní a montážní návod

Instrukcja obsługi i montażu

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Двойной электромагнитный клапан

Dvojitý magnetický ventil

Zawór elektromagnetyczny podwójny

Σkili manyetik ventil

Тип DMV-D.../11

Typ DMV - D.../11

typ DMV-D.../11

Tip DMV- D... /11

Тип DMV-DLE.../11

Typ DMV-DLE.../11

typ DMV-DLE.../11

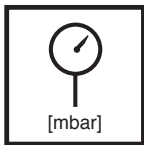
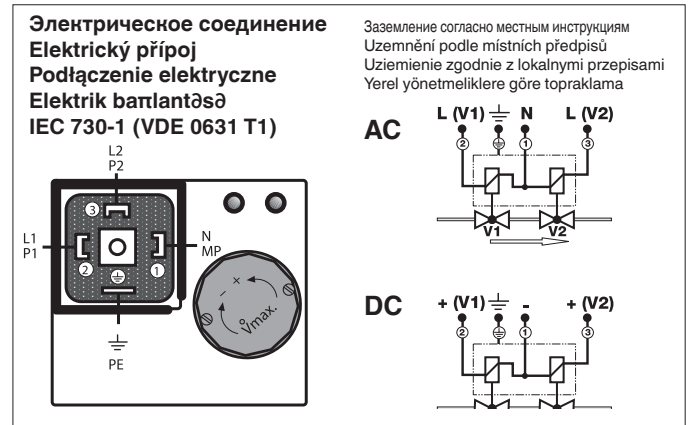
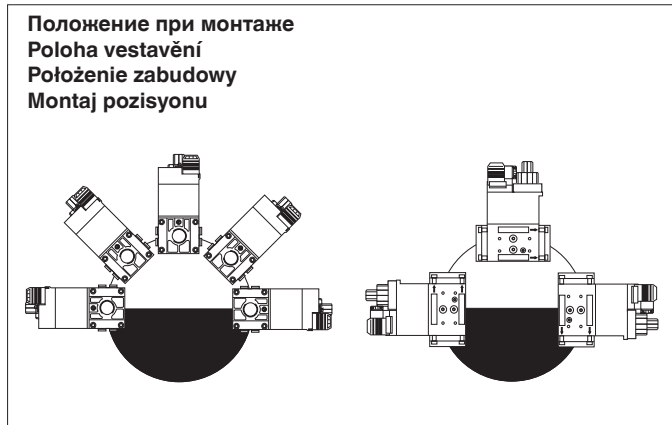
Tip DMV-DLE.../11

Номинальные внутренние диаметры  
Rp 3/8 - Rp 1/2

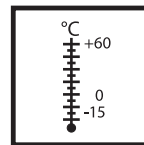
Jmenovité světlosti  
Rp 3/8 - Rp 1/2

średnice znamionowe  
Rp 3/8 - Rp 1/2

Nominal çap  
Rp 3/8 - Rp 1/2



Макс. рабочее давление  
Max. provozní tlak  
Maks. ciśnienie robocze  
Max. Σιλετμε βασήσθ  
 $p_{max.} = 500 \text{ mbar} (50 \text{ kPa})$



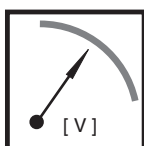
Температура окружающей среды  
Teplota okolí  
Temperatura otoczenia  
Çevre sıcaklığı  
-15 °C ... +60 °C



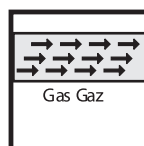
V1+V2 класс A, группа 2  
V1+V2 třída A, skupina 2  
V1+V2 Klasa A, grupa 2  
V1+V2 Sınıf A/ Grup 2  
согласно / podle / wg / göre  
EN 161



Вид защиты  
Krytí  
Rodzaj ochrony  
Koruma türü  
IP 54 согласно / podle / wg / göre  
IEC 529 (DIN EN 60 529)

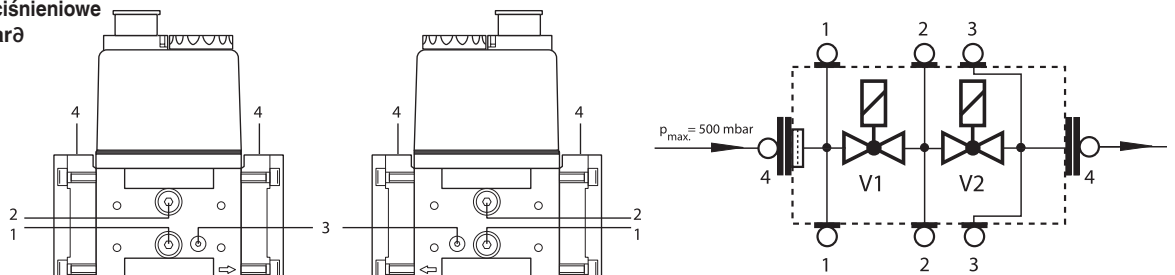


$U_n \sim (AC) 230 \text{ V}$  или/небо/луб/veya  
 $\sim (AC) 110 \text{ V} - 120 \text{ V}$ ,  
 $= (DC) 24 \text{ V} - 28 \text{ V}$   
Продолжительность включения/  
Doba zapnutí / czas włączenia /  
Devrede kalma süresi **100 %**



Семейство / Skupina 1 + 2 + 3  
Rodzina / Familia 1 + 2 + 3  
Не содержит цветных металлов, предназначается для газов, содержащих не более 0,1 об. % сухого H<sub>2</sub>S. / Prostý barevných kovů, vhodný pro suché plyny s obsahem až max. 0,1 obj. % H<sub>2</sub>S. / Nie zawiera metali kolorowych, przeznaczony dla gazów o maksymalnej zawartości 0,1 % objętościowych suchego H<sub>2</sub>S. / Tunc dökümü içermez, azm. hacimsel % 0,1 kuru H<sub>2</sub>S içeren gazlar için uygundur.

Пункты для измерения давления  
Odběry tlaku  
Odprowadzenia ciśnieniowe  
Basēnc çðkölmlarð



**1, 2, 4**  
Резьбовая пробка  
Šroub uzávěru  
Šruba zamykajúca  
Kapak civatası  
G 1/8 DIN ISO 228

Вместо резьбовых пробок  
1,2,4 можно также применять  
измерительный патрубком G 1/8  
DIN ISO 228.

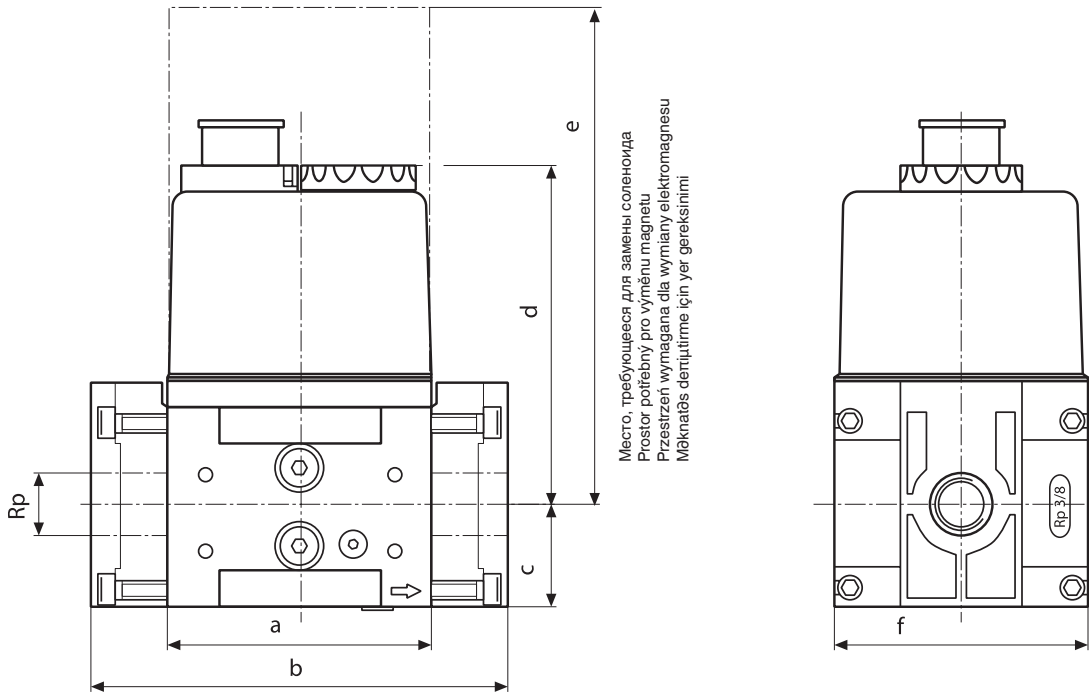
Šrubby zamykajúce 1,2,4  
možno také zastápiť króčcom  
pomiarowym G 1/8 DIN ISO 228

**3**  
Резьбовая пробка M4  
Šroub uzávěru M4  
Šruba zamykajúca M4  
Kapak civatası M4

Závěrné šrouby 1,2,4 mohou  
být také nahrazeny měřicím  
nástavcem G 1/8 DIN ISO 228.

1,2,4 nolu kapak civatalarðnñ  
yerine G 1/8 DIN ISO 228 normlu  
ölçüm elemanlarð da takðlabilir.

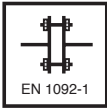
Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]



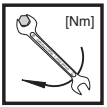
Тип Typ Tür Tip	Rp	P <sub>max.</sub> [VA]	I <sub>max.</sub> ~(AC) 240 V	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma zamanı	Сборочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe / Boyutlar [mm]						Вес Hmotnost Masa Απόρριόκ [kg]
					a	b	c	d	e	f	
DMV-D 503/11	Rp 1/2	35	0,14	< 1 s	77	121	30	109	190	73	1,7
DMV-DLE 503/11	Rp 1/2	35	0,14	20 s	77	121	30	109	206	73	1,8



Двойной электромагнитный клапан следует предохранять от загрязнений, применяя специальный грязеуловитель с встроенной сеткой.  
 Dvojitý magnetický ventil chránit vhodným lapačem nečistot před znečištěním, síto je instalováno.  
 Zwój elektromagnetyczny podwójny należy chronić przed zabrudzeniami przez zastosowanie odpowiedniego filtra! Zabudowane zostało sitko.  
 Σκίλι μανηतिक ventilu uyğun pislik tutucu elemanə ile pisliklere karşu koruyun, elek takəldəddər.



Установочный штифт / Závrtný šroub Šruba dwustronna / Setskur	макс. момент затяжки (плоское соединение) / max. utahovací momenty (ploché spojení) maks. momenty obrotowe (połączenie płaskie) / Maks. torklar (flanş bağlantısı)	Соблюдайте требования к используемой прокладке! Dodržujte nároky použitého těsnění. Przestrzegać wymogów związanych z zastosowanym uszczelnieniem! Kullanılan contaya ilişkin gereklilikleri dikkate alın!
M 12 x 55 (DN 25)	10 Nm ... 40 Nm	
M 16 x 65 (DN 40/50/65/80/100) M 16 x 75 (DN 125)	40 Nm ... 90 Nm	
M 20 x 80 (DN 150) M 20 x 90 (DN 200)	90 Nm ... 170 Nm	

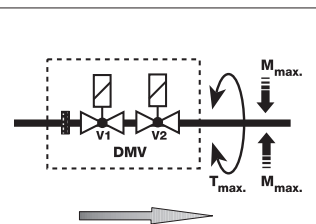


Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура max. kroucí momenty / příslušenství systému Maks. momenty obrotowe/wyposażenie systemu max. Tork detayleri / Sistem aksesuarı	M3	M4	M5	M6	M8	G1/8	G1/4	G1/2	G3/4
	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	2,5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты!  
 Používat vhodné nářadí!  
 Wykorzystać odpowiednie narzędzia!  
 Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!  
 Šrouby utahovat křížem!  
 Śruby dokręcać na krzyż!  
 Civatalarə çapraz səralamaya görə səkdən!



Узел запрещается использовать в качестве рычага.

Přístroj nesmí být používán jako páka!

Urządzenia nie używać w charakterze dźwigni.

Cihaz kol olarak kullanılmayacaktır.

DN	10	15	
Rp	3/8	1/2	
M <sub>max.</sub>	70	105	[Nm] t ≤ 10 s
T <sub>max.</sub>	35	50	[Nm] t ≤ 10 s

**Резьбовой фланец  
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Provedení závitové příruby  
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Wykonanie kołnierzowe z  
otworami gwintowanymi  
DMV-D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Vida dişli flanş versiyonu  
DMV - D(LE) 503/11 (DN 15)**

**Монтаж и демонтаж**

1. Раскрутить винты А и В, **не** выкручивая. Рис. 1 и 2

2. Выкрутить винты С и D. Рис. 1 и 2

3. Вынуть двойной электромагнитный клапан, находящийся между резьбовыми фланцами. Рис. 3 и 4

4. Завершив монтаж, провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

**Montáž a demontáž**

1. Šroub A a B povolit - **ne** vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.

2. Šroub C a D vyšroubovat. Obrázek 1 a 2.

3. Vytáhnout dvojitý magnetický ventil mezi závitovými přírubami. Obrázek 3 a 4.

4. Po montáži provést zkoušku těsnosti a funkční zkoušku.

**Montaż i demontaż**

1. Zwolnić śruby A i B, **nie** wykręcać, rysunek 1 i 2.

2. Wykręcić śruby C i D, rysunek 1 i 2.

3. Wyjąć podwójny zawór elektromagnetyczny pomiędzy kołnierzy z otworami gwintowanymi, rysunek 3 i 4.

4. Po zakończeniu montażu skontrolować szczelność i działanie.

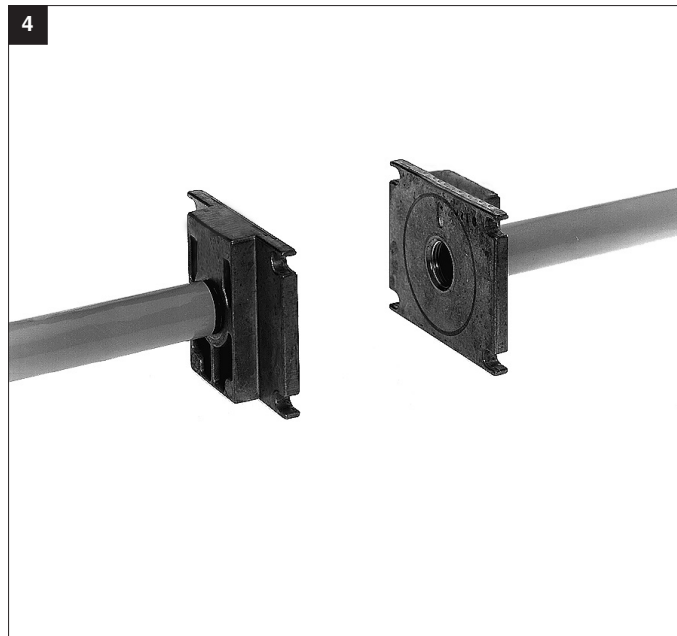
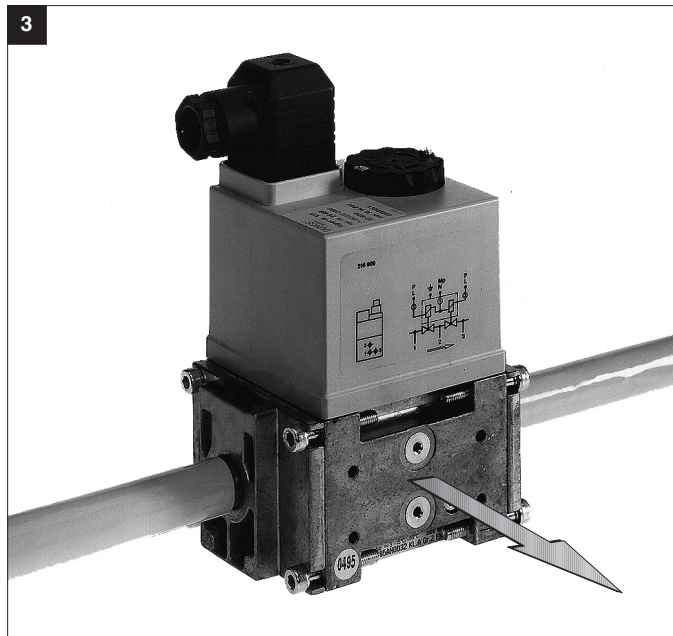
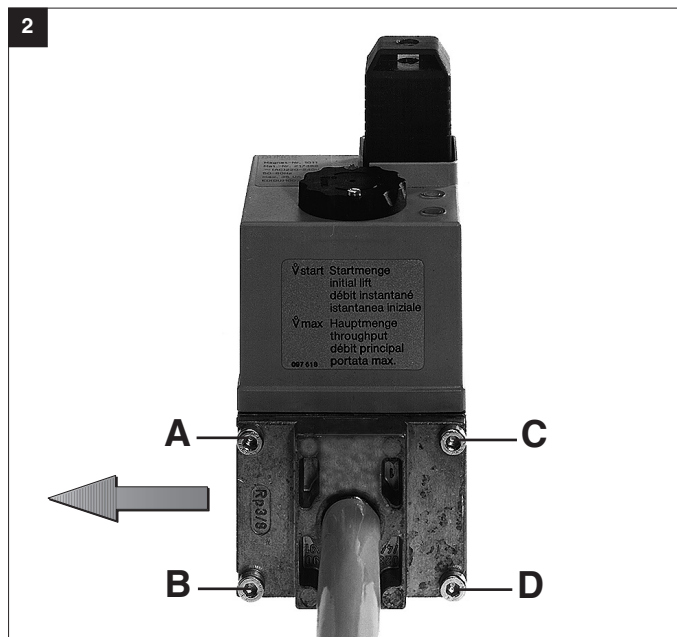
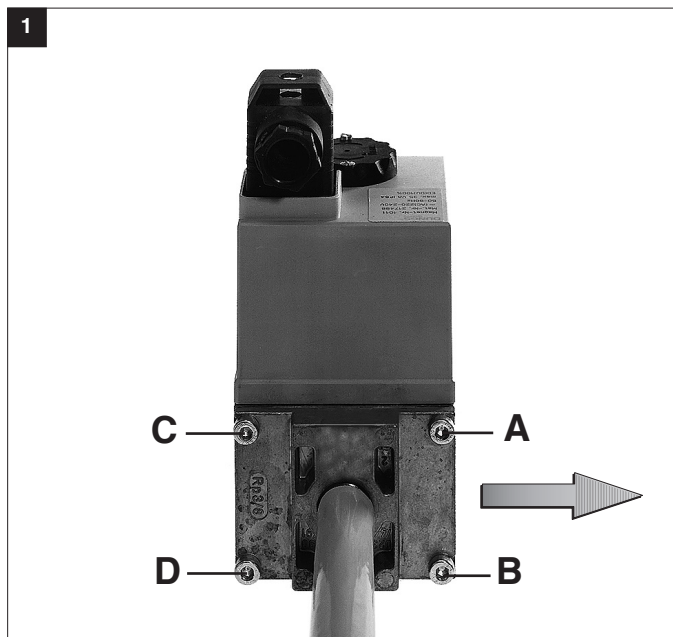
**Montaj / demontaj**

1. A ve B civatasını gevşetin, - **sökmeyin** ekil 1 ve 2.

2. C ve D civatasını sökün. Ekil 1 ve 2.

3. Σkili manyetik ventilini vida dişli flanşlar arasından çıkarın, Ekil 3 ve 4

4. Montaj ipteminden sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolünü yapın.



**DMV - D 503/11  
DMV-DLE 503/11**

**Регулировка расхода главного газа возможна только на V2!**

Регулировку выполнить на V2 в рабочем состоянии, постоянно контролировать установленные значения.  
Наименьший регулируемый объемный расход:

$$\dot{V}_{\text{min.}/\text{mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max.}/\text{maxi.}}^{\circ}$$

Один оборот соответствует подъему припл. на 0,5 мм  
Jedno otočení odpovídá cca 0,5 mm zdvíhu  
Jeden obrót odpowiada wartości suwu ok. 0,5 mm.  
Düymenin bir tur döndürülmesi 0,5 mm strok deterine ejiitir.

max./maxi. min./mini.



**DMV - D 503/11  
DMV-DLE 503/11**

**Nastavení hlavního množství možné pouze na V2!**

Nastavení na ventilu V2 provést při provozu, nastavovací hodnoty stále kontrolovat.  
Nejmenší nastavovací objemový proud:

$$\dot{V}_{\text{min.}/\text{mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max.}/\text{maxi.}}^{\circ}$$

**DMV - D 503/11  
DMV-DLE 503/11**

**Ustawienie przepływu głównego możliwe tylko na V2!!**

Wykonać ustawienie na zaworze V2 podczas pracy, stale kontrolować wartości nastawy.  
Minimalna wartość nastawy wydatku przepływu:

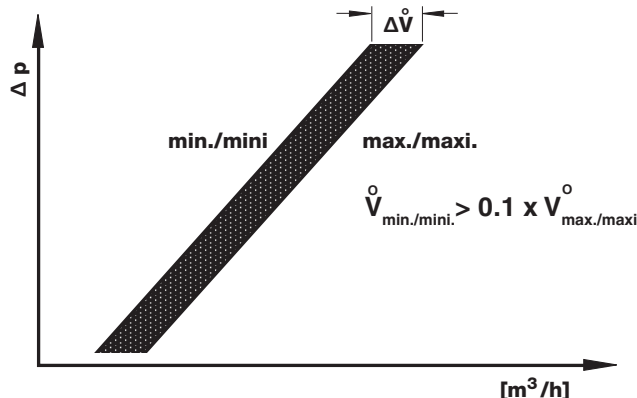
$$\dot{V}_{\text{min.}/\text{mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max.}/\text{maxi.}}^{\circ}$$

**DMV - D 503/11  
DMV-DLE 503/11**

**Ana miktar ayarı sadece V2'de mümkündür!**

V2 valfindeki ayar iuletme esnasında yapılmalıdır, ayar detierleri süreklil kontrol edilmelidir.  
En küçük ayar hacim akımı (debi):

$$\dot{V}_{\text{min.}/\text{mini.}}^{\circ} > 0.1 \times \dot{V}_{\text{max.}/\text{maxi.}}^{\circ}$$



**Пломбирование**

После установки заданного давления или объемного потока: винт с цилиндрической головкой 1 покрыть предохранительным лаком.

**Zaplombování**

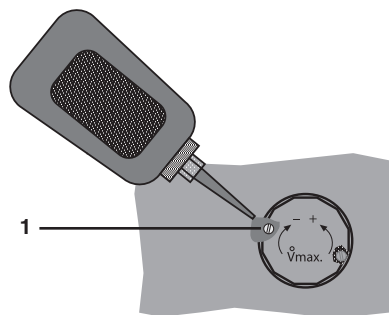
Po nastavení požadované hodnoty tlaku resp. objemového proudu: šroub s válcovou hlavou 1 přetřít pojistným lakem.

**Plombowanie**

Po nastawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia lub strumienia objętości należy pokryć śrubę z łbem walcowym 1 lakierem zabezpieczającym.

**Mühürleme**

Σstenilen nominal basınç ve debi detieri ayarlandıktan sonra silindirik bağıld civataya 1 emniyet boyasıdır sürün.



**Замена соленоида**

1. Вынуть гидравлический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 1 - 5 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".
2. Установить новый соленоид.  
**Соблюдать № соленоида и напряжение!**
3. Смонтировать снова пневматический узел или установочный диск, как описано на стр. 5 в пунктах 7 - 11 "Замены гидравлического узла или регулировочного диска".

**Výměna magnetu**

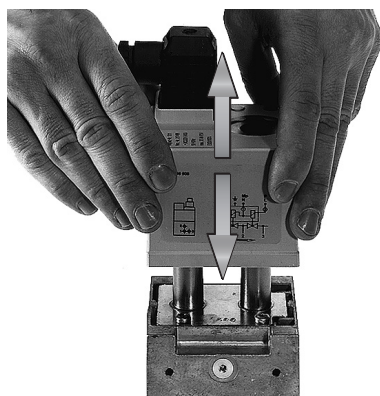
1. Hydrauliku resp. nastavovací talíř odstranit podle popisu na straně 5: „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 1 - 5.
2. Magnet vyměnit.  
**Zohlednit číslo magnetu a napětí!**
3. Hydrauliku resp. nastavovací talíř opět namontovat podle popisu na straně 5 „Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře“, bod 7 - 11.

**Wymiana elektromagnesu**

1. Usunąć moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 1 - 5, 'Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej'.
2. Wymienić elektromagnes.  
**Zastosować elektromagnes o właściwym numerze i napięciu!**
3. Na powrót zamontować moduł hydrauliczny lub tarczę regulacyjną w sposób opisany na stronie 5, punkty 7 - 11, 'Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej'.

**Məknatəs dəriqtirəməsi**

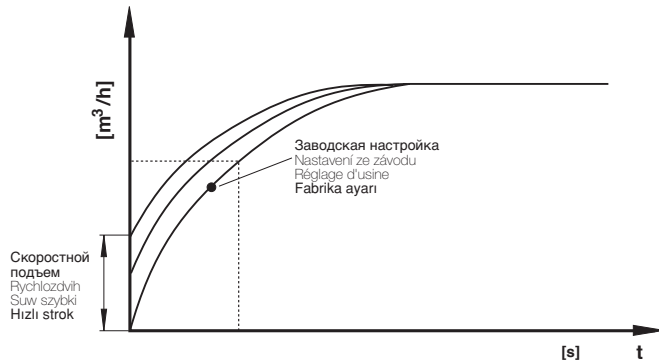
1. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskini dəriqtirilməsi“ bölümünde 1-5 nolu maddelerde açəkləndəpiə gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini sökün.
2. Məknatəs dəriqtiririn.  
**Məknatəs Nr. ve gerilim detierine diqqət edin!**
3. Sayfa 5'de „Hidrolik ünitesi veya ayar diskini dəriqtirilməsi“ bölümünde 7-11 nolu maddelerde açəkləndəpiə gibi hidrolik ünitesi veya ayar diskini təkrar təklən.



**DMV-DLE**  
**Настройка скоростного**  
**подъема  $\dot{V}$**   
старт.

Заводская настройка DMV-DLE: настройка скоростного подъема не произведена

1. Открутить регулировочный колпачок E гидравлического узла
2. Регулировочный колпачок повернуть и использовать в качестве инструмента.
3. Поворачивая влево = возрастает скоростной подъем (+).



**DMV-DLE**  
**Nastavení rychlozdvihu Vstart**

Nastavení DMV-DLE ze závodu: rychlozdvih není nastaven.

1. Nastavovací čepičku E odšroubovat od hydrauliky.
2. Nastavovací čepičku obrátit a použít jako nářadí.
3. Otáčení doleva = zvětšení rychlozdvihu (+).

**DMV-DLE**  
**Nastawienie suwu szybkiego Vstart**

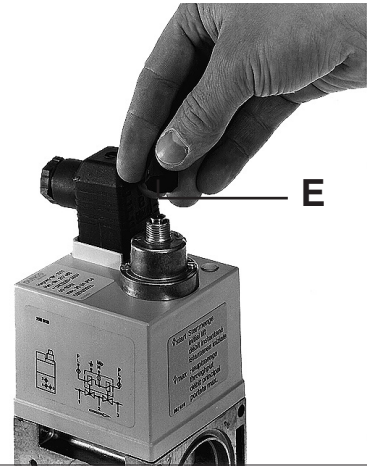
Nastawienie fabryczne DMV-DLE: suw szybki nie nastawiony

1. Wykręcić kapturek regulacyjny E z modułu hydraulicznego.
2. Odwrócić kapturek regulacyjny i wykorzystać w charakterze narzędzia.
3. Obrót w lewo = zwiększenie suwu szybkiego (+)

**DMV - DLE**  
**Hızlı strok ayarları Vstart**

Fabrika ayarları DMV - DLE: Hızlı strok ayarları yapılmamıştır

1. Ayar kapakları E hidrolik üniteden sökün.
2. Ayar kapakları döndürün ve alet olarak kullanın.
3. Kapakları sola döndürme = Hızlı strokun büyüülmesi (+)



**Замена гидравлического узла или регулировочного диска**

1. Установку выключить.
2. Удалить с винта с потайной головкой A предохранительный лак.
3. Выкрутить винт с потайной головкой A.
4. Выкрутить винт с цилиндрической головкой B.
5. Снять регулировочный диск C или гидравлический узел D.
6. Заменить регулировочный диск C или гидравлический узел D
7. Вкрутить снова винты с потайной и цилиндрической головками. Винт с потайной головкой закрутить так, чтобы установочная тарелка C или гидравлический узел D можно было еще прокручивать.
8. Винт с потайной головкой A покрыть предохранительным лаком.
9. Проверку на герметичность проводить в точке измерения давления через резьбовую пробку 2:  $p_{max.} = 500$  мбар
10. Провести проверку функционирования.
11. Включить установку.

**Výměna hydrauliky nebo nastavovacího talíře**

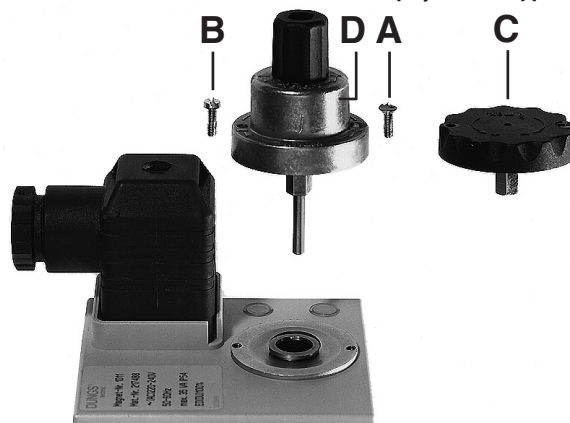
1. Zařízení vypnout.
2. Odstranit pojistný lak ze záporného šroubu A.
3. Záporný šroub A vyšroubovat.
4. Šroub s válcovou hlavou B vyšroubovat.
5. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D sejmout.
6. Nastavovací talíř C resp. hydrauliku D vyměnit.
7. Záporný šroub a šroub s válcovou hlavou opět zašroubovat. Šroubek se zápornou hlavou utáhnout jen tak silně, aby se nastavovací destičkou C či hydraulikou D ještě dalo otáčet.
8. Záporný šroub A přetřít pojistným lakem.
9. Zkouška těsnosti přes odběr tlaku šroub uzávěru 2  $p_{max.} = 500$  mbar.
10. Provést funkční zkoušku.
11. Zařízení zapnout.

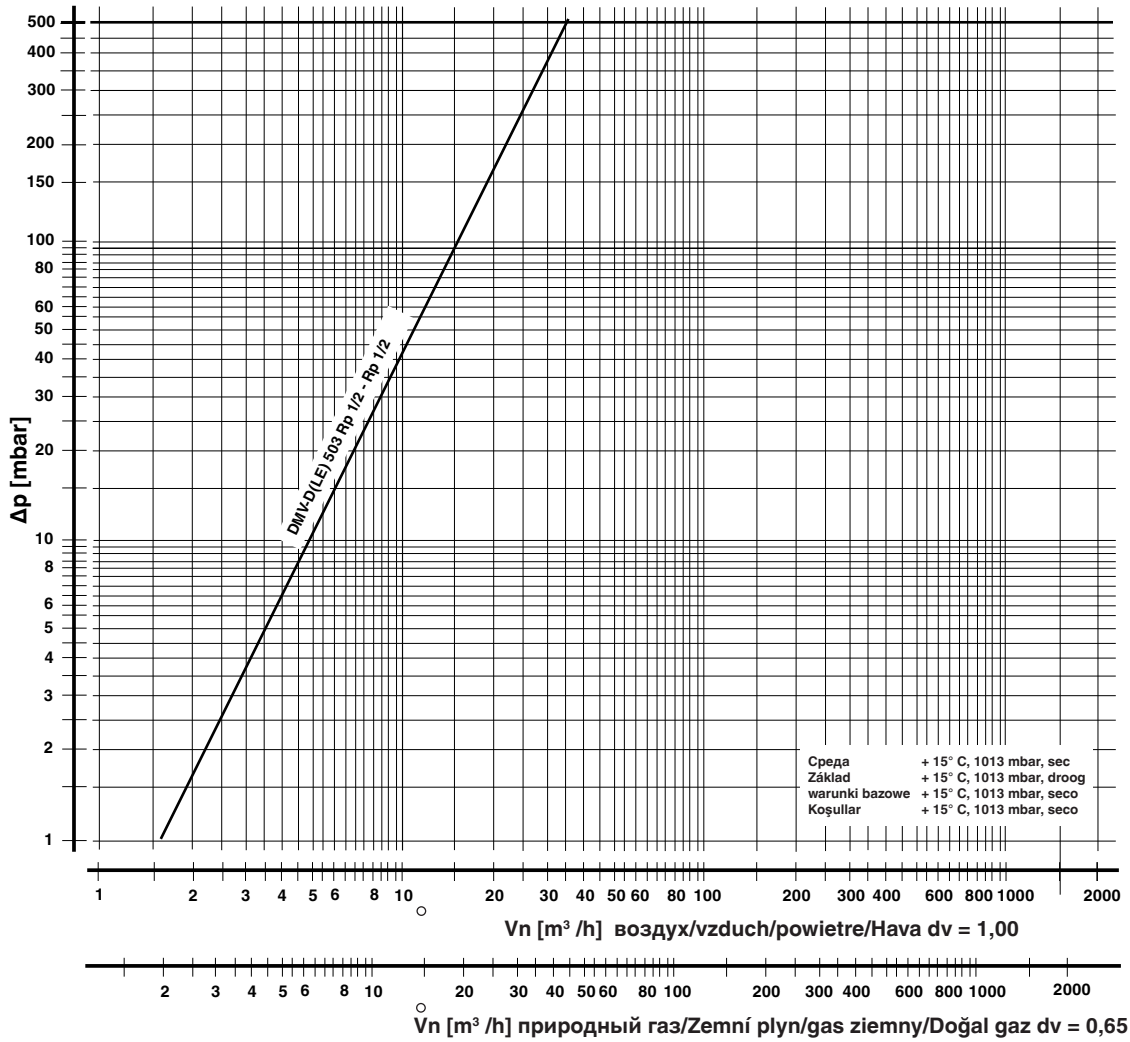
**Wymiana modułu hydraulicznego lub tarczy regulacyjnej**

1. Wyłączyć instalację.
2. Usunąć lakier zabezpieczający ponad śrubą z łbem stożkowym wpuszczanym A.
3. Wykręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A.
4. Wykręcić śrubę z łbem walcowym B.
5. Podnieść tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
6. Wymienić tarczę regulacyjną C lub moduł hydrauliczny D.
7. Na powrót wkręcić śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym i śrubę z łbem walcowym. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym dociągnąć tylko na tyle, aby można jeszcze było obracać talerz nastawczy C wzgl. moduł hydrauliczny D.
8. Śrubę z łbem stożkowym wpuszczanym A pokryć lakierem zabezpieczającym.
9. Przeprowadzić kontrolę szczelności poprzez odprowadzenie ciśnieniowe ze śrubą zamykającą 2:  $p_{max.} = 500$  mbar
10. Przeprowadzić kontrolę działania.
11. Włączyć instalację.

**Hidrolik ünitesi veya ayar diskinin demitirilmesi**

1. Tesisi kapatın.
2. Gömme başlı civata A üzerindeki emniyet boyasını temizleyin.
3. Gömme başlı civatayı A sökün.
4. Silindirik başlı civatayı B sökün.
5. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D kaldırın.
6. Ayar diskini C veya hidrolik ünitesini D demitirin.
7. Gömme ve silindirik başlı civatayı tekrar takın. Gömme başlı vidayı, sadece hidrolik veya ayar tablası döndürülebilir kadar sıkınız.
8. Gömme başlı civataya A emniyet boyasını sürün.
9. Basınç çökmüş kapak civatası 2 üzerinden sızdırmazlık kontrolünü yapın:  $p_{max} = 500$  mbar
10. Fonksiyon kontrolü yapın.
11. Tesisi tekrar çalıştırın.





Утечки в воздух [м³/час]  
 во время монтажа вставки  
 микрофилтра.

Straty natężenia przepływu  
 w [m³/h] dla powietrza przy  
 zabudowie wkładu mikrofiltra.

Δp [mbar]

DMV 503/11 (Rp 3/8) [m³/h]

Ztráty průtoku v [m³/h]  
 vzduchu při instalování vložky  
 jemného filtru.

Σnce filtre elemanđ  
 kullanıldıđpında meydana gelen  
 akdım kayıplarđ. Birim: [m³/h] Hava

2	0,15
5	0,25
10	0,30
20	0,33
40	0,36
70	0,39

$$\dot{V}_{\text{применяемый газ/пoužitý plyn/stosowany gaz/kullanılan gaz}} = \dot{V}_{\text{воздух/vzduch/powietrze/Hava}} \times f$$

Вид газа  
 Druh plynu  
 Rodzaj gazu  
 Gaz cinsi

Плотность  
 Hustoća  
 Gęstość  
 Özgül ağırlıđıđ  
 [kg/m³]

dv

f

природный газ/Zemní plyn/  
 gaz ziemny/Dođal gaz

0.81 0.65 1.24

Городской газ/Svítiplyn/  
 Gaz miejski/Hava gazđ

0.58 0.47 1.46

Сжиженный газ/Kapalný plyn/  
 Gaz plynny/LPG (sđvđ gaz)

2.08 1.67 0.77

воздух/vzduch/  
 powietrze/Hava

1.24 1.00 1.00

f =

плотность воздуха  
 Hustoća vzduchu  
 gęstość powietrza  
 Havanđn özgül ağırlıđıđ

плотность применяемого газа  
 Hustoća použitého plynu  
 gęstość stosowanego gazu  
 Kullanılan gazđn özgül ağırlıđıđ

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Резьбовая пробка, плоская с уплотнительным кольцом Šroub uzávěru, plochý s O-kroužkem Šruba zamykajúca pľaska s pierścieniem uszczelniającym typu O-ring Yassı kapak civatası, O-Halkası ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 432
Фланец G1/2 для запальной свечи, в комплект Sada: příruba zapalovacího plynu G 1/2 Zestaw: kołnierz dla gazu zapłonowego G 1/2 Ateşleme gazı flanşı G1/2 seti	219 007
Комплект адаптеров для GW A2 с соединением G1/4 Adaptérová sada pro GW A2 s přípojem G 1/4 Zestaw łącznika pośredniego dla GW A2 z przyłączem G 1/4 G 1/4 bağlantı portlu GW A2 adaptör seti	222 982
DMV 503/11	
Регулировочный диск главного потока Nastavovací talíř pro hlavní množství Tarcza regulacyjna strumienia głównego Ana akım miktarı ayar diskleri	230 434
DMV 503/11	
Гидравлический тормоз Hydraulická brzda Hamulec hydrauliczny Hidrolik freni	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
DMV 503/11	
Вставная шайба Zasunovací kotouč Podkładka wtykowa Geçmeli disk	230 435
DMV 503/11	
Штепсельная розетка, черная Svorkovnice, černá Puszka instalacyjna, czarna Kablo soketi, siyah	210 319
GDMW, 3-pol. + E	
Соединительный фланец Přípojovací příruba Kołnierz łączący Bağlantı flanşı	217 471 217 472
DMV 503 Rp 3/8	
DMV 503 Rp 1/2	
Уплотнительное кольцо, испытано по EN O-kroužek, přezkoušený podle EN Pierścień uszczelniający typu O-ring, z atestem wg EN O-Halkası, EN normu ile test edilmiştir	2 штук/комплект 2 kusů/sada 2 sztuk/zestaw 2 adet/set 230 442
DMV 503/11 45 x 3,0	4 штук/комплект 4 kusů/sada 4 sztuk/zestaw 4 adet/set
Винт с цилиндрической головкой по DIN 912, 8.8 Šroub s válcovou hlavou DIN 912, 8.8 Šruba z íbem walcowym DIN 912, 8.8 Silindirik başlı civata DIN 912, 8.8	231 560
DMV 503/11 M5 x 30	

Запасные части/ Оснастка Náhradní díly /příslušenství Części zamienne/osprzęt Yedek parçalar / Aksesuar	Заказной № Objednávací číslo Nr zamów. Sipariş Numarası
Измерительный патрубок с уплотнительным кольцом Měřicí nástavec s těsnícím kroužkem Króciec pomiarowy z pierścieniem uszczelniającym Ölçüm nipeli conta ile G 1/8	5 штук/комплект 5 kusů/sada 5 sztuk/zestaw 5 adet/set 230 397
Запасной соленоид Náhradní magnet Wymienny elektromagnes Yedek mđknatıs	по запросу na dotaz na zapytanie istek üzerine
DMV 503/11 Mag. Nr.: 1011	
Комплект фильтра тонкой очистки, сито Sada jemný filtr, síto zestaw filtr drobnooczkowy, sitko Set ince filtre, süzgeç	230 439
DMV 503/11	



Проводить работы на двойном электромагнитном клапане разрешается только квалифицированному персоналу.

Práce na dvojitém magnetickém ventilu smějí být prováděny pouze odborným personálem.

Prace w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego mogą być wykonywane wyłącznie przez fachowców.

Σkili manyetik ventilde yapđlmasđ gereken iϋlemler sadece yetkili servis elemanlarđ tarafđndan yapđlmalđdır.

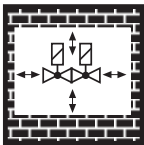


Предохраняйте поверхности фланцев от повреждений. Винты вкручивайте крестообразно.

Chránit přírubové plochy. Šrouby utahovat křížem.

Chronić powierzchnie kołnierzy. Śruby dokręcać na krzyż.

Flanϋ yüzeylerini koruyunuz. Cđvatalarđ karϋđđklđ (ϋapraz) olarak sđkđnđz.

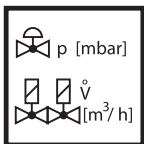


Не допускается прямой контакт между двойным электромагнитным клапаном и кирпичными, бетонными стенами, полом.

Přímý kontakt mezi dvojitém magnetickým ventilem a tvrdnoucím zdivem, betonovými stěnami, podlahou není přípustný.

Bezpośredni kontakt zaworu elektromagnetycznego podwójnego z murami, ścianami betonowymi i podłozem jest niedopuszczalny.

Σkili manyetik ventil ile sertleϋmiϋ (kurumuϋ) duvar, beton duvarlar ve zemin arasđnda doϋrudan temas olmasđ yasaktđr.



Установка номинальной мощности или заданного давления должна производиться исключительно на регуляторе давления газа. Дросселирование, зависящее от мощности, проводится через двойной электромагнитный клапан.

Jmenovitý výkon resp. požadované hodnoty tlaku zásadně nastavit na regulačním přístroji tlaku plynu. Výkonostně specifické škrcení přes dvojitý magnetický ventil.

Przepływ znamionowy lub wartości zadane ciśnienia należy z zasady nastawić na regulatorze ciśnienia gazu. Dławienie dla uzyskania wymaganej wartości przepływu należy zapewnić poprzez podwójny zawór elektromagnetyczny.

Nominal güç veya basđncđ itibarlı deϋerleri genel olarak gaz basđncđ ayar cihazđnda ayarlanmalđdır. Güce bantlı özel kđsma iϋlemi ikili manyetik ventil úzerinden yapđlmalđdır.

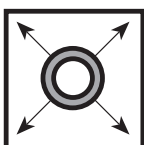


После проведения замены деталей провести проверку на безупречное состояние уплотнителей.

Při výměně součástí používat nezávadná těsnění.

Po demontażu części i dokonaniu zmian montażowych należy z zasady wykorzystać nowe uszczelki.

Parça deϋiřtirirken / sđkúp takarken genel olarak yeni contalar kullanđnđz.



При проведении проверки трубопровода на герметичность шаровой кран перед арматурой / DMV следует закрутить.

Zkouřka těsnosti potrubí: kulový kohout před armaturami / DMV zavřít.

Kontrola szczelności rurociągu: zamknąć zawór kulowy leżący przed armaturami/DMV.

Boru hatlarđnđn sđzđđrmazlıđpđnđn kontrolú: Armatúrlerden / Σkili manyetik ventilden (DMV) önceki yuvarlak (küresel) vanayđ kapatđnđz.

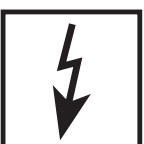


После завершения работ на двойном электромагнитном клапане провести проверку на герметичность и правильность функционирования.

Po ukončení prací na dvojitém magnetickém ventilu: provést zkouřku těsnosti a funkční zkouřku.

Po zakończeniu prac w obrębie zaworu elektromagnetycznego podwójnego należy przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Σkili manyetik ventildeki řalıđmalardan sonra: Sđzđđrmazlıđk ve fonksiyon kontrolú yapđnđz.



Запрещается проведение работ, если блок находится под газовым давлением или напряжением. Избегайте открытого огня. Соблюдайте инструкции государственных ведомств.

Nikdy neprovádět práce tehdy, když je zařízení pod tlakem plynu nebo pod napětím. Nepřibližovat se s otevřeným ohněm. Dodržovat místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub przy doprowadzeniu napięcia. Unikać otwartych źródeł ognia. Przestrzegać przepisów bhp.

Gaz basđncđ veya elektrik gerilimi mevcutken katiyen sistemde herhangi bir řalıđma (bakđm / onarđm / deϋiřtirme vs.) yapmayđnđz. Ařđk ateř bulundurmayđnđz. Kanuni yönetmeliklere uyunuz.



Все установки и параметры настройки осуществляются только в соответствии с руководством по эксплуатации производителя котла / горелки.

Veřkeré hodnoty a parametry musí být nastaveny v souladu s provozní příručkou vydanou výrobcem kotle/hořáku.

Wszystkie ustawienia i wartości nastawcze należy realizować zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar parametrelerini kazan/ firin imalatçısının iϋletme kılavuzunu ile uyumlu olarak yapınız.



При несоблюдении указаний может быть нанесен физический или материальный ущерб.

Při nedodržování pokynů jsou možné následné škody na zdraví nebo věčné škody.

Nie przestrzeganie wskazówek postępowania może być przyczyną szkód osobowych i rzeczowych.

Verilen bilgi ve talimatlara uyulmazsa, can ve mal kaybđ veya hasar söz konusudur.



Директива по оборудованию, работающему под давлением (PED), а также директива по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярной проверки теплогенераторов для обеспечения высокого КПД и минимальной нагрузки на окружающую среду.

**По истечении срока эксплуатации необходимо заменять компоненты, обеспечивающие безопасность:**

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické náročnosti budov (EPBD) nařizují pravidelné přezkušování generátorů tepla za účelem dlouhodobého zajištění vysoké využitelnosti a potažmo minimálního ekologického zatížení.

**Bezpečnostní komponenty je nutné po uplynutí stanovené životnosti vyměňovat:**

Dyrektywa w sprawie urządzeń ciśnieniowych (PED) oraz dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnych przeglądów generatorów ciepła, aby zapewnić wysoki stopień ich wykorzystania w długim okresie, a tym samym jak najmniejszy wpływ na środowisko.

**Istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa po osiągnięciu ich okresu użytkowania:**

Компоненты, обеспечивающие безопасность Bezpečnostní komponenty Komponenty istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli bileşenler	Срок службы, определяемый конструкцией Konstrukční životnost Trwałość eksploatacyjna zależna od konstrukcji Yapıya bağlı çalışma ömrü		Стандарт Norma Norma Standart	Температура для длительного хранения Trvalá skladovací teplota Stała temperatura przechowywania Daimi depolama sıcaklığı
	Количество циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Лет Roky Lata Yıl		
Системы контроля клапанов / Systémy na přezkušování ventilů / Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250 000	10	EN 1643	0...45 °C 32...113 °F
Газ / Plyn / Gaz / Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	50 000	10	EN 1854	
Воздух / Vzduch / Powietrze / Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnienia / Basınç denetleyicisi	250 000	10	EN 1854	
Реле недостатка газа / Spínač nedostatku plynu / Presostat niskiego ciśnienia gazu / Gaz eksikliği şalteri	N/A	10	EN 1854	
Менеджер горения / Řídicí jednotka hořáku / Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250 000	10	EN 298 EN 230	
Реле контроля пламени в ультрафиолетовой области спектра <sup>1</sup> UV čidla plamene <sup>1</sup> Czujnik płomienia UV <sup>1</sup> UV alev sensörü <sup>1</sup>	N/A	10 000 h <sup>3</sup> (4 <sup>3</sup> )	---	
Регуляторы давления газа <sup>1</sup> / Regulátory tlaku plynu <sup>1</sup> / Regulatory ciśnienia gazu <sup>1</sup> / Gaz basıncı kontrol cihazları <sup>1</sup>	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2	
Газовый клапан с системой контроля <sup>2</sup> Plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů <sup>2</sup> Zawór gazu z układem kontroli zaworów <sup>2</sup> Valf test sistemli gaz valfi <sup>2</sup>	после выявления ошибки po výskytu závad po wykryciu błędu tespit edilen hataya göre		EN 1643	
Газовый клапан без системы контроля <sup>2</sup> Plynový ventil bez systému na přezkušování ventilů <sup>2</sup> Zawór gazu bez układu kontroli zaworów <sup>2</sup> Valf test sistemi içermeyen gaz valfi <sup>2</sup>	DN ≤ 25      200 000 25 < DN ≤ 80      100 000 80 < DN ≤ 150      50 000	10	EN 161	
Газовоздушные комбинированные системы / Soustava plyn/vzduch / Układy powiązane gazowo-powietrzne / Gaz-hava oranı kontrol sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2	
<sup>1</sup> Снижение эксплуатационных свойств вследствие старения / Zhoršující se provozní vlastnosti v důsledku stárnutí / Pogorszenie właściwości użytkowych z powodu starzenia / Eskime kaynaklı kötüleşen çalışma özellikleri <sup>2</sup> Семейства газов II, III / Skupiny plynů II, III / Rodziny gazów II, III / Gaz sınıfları II, III <sup>3</sup> Часы эксплуатации / Provozní hodiny / Roboczo-godzin / Çalışma saati <b>N/A</b> неприменимо / netýká se / nie dotyczy / uygulanamaz				
<b>Время хранения / Doba skladování / Okres przechowywania / Depolama süreleri</b>				
<b>Время хранения ≤ 1 года</b> не сокращает срок службы, определяемый конструкцией. <b>Doba skladování ≤ 1 rok</b> nekracuje konstrukční životnost. <b>Okres przechowywania ≤ 1 roku</b> nie skraca zależnego od konstrukcji okresu trwałości eksploatacyjnej. <b>≤ 1 yıllık depolama süreleri</b> tasarımı bağlı hizmet ömrünün kısaltmaz.				
DUNGS рекомендует не превышать <b>максимальное время хранения 3 года</b> . Společnost DUNGS doporučuje <b>maximální dobu skladování 3 roky</b> . Firma DUNGS zaleca, aby <b>maksymalny okres przechowywania nie przekraczał 3 lat</b> . DUNGS <b>maksimum 3 yıllık bir depolama süresi tavsiye ediyor</b> .				

Производитель оставляет за собой право на внесение изменений, целью которых является улучшение изделия. / Změny na základě technického pokroku vyhrazeny. / Zastrzegamy sobie prawo do wprowadzania zmian w celu zapewnienia postępu technicznego. / Teknik geliştirmeye ve iyileştirme amacıyla değişiklik yapma hakkı saklıdır.

Фактический адрес  
Domovská adresa  
Adres firmy  
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 7181-804-0  
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес  
Poštovní adresa  
Adres do korespondencji  
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail info@dungs.com  
Internet www.dungs.com

Фактический адрес  
Dovovská adresa  
Adres firmy  
Şirket adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Karl-Dungs-Platz 1  
D-73660 Urbach, Germany  
Telefon +49 7181-804-0  
Telefax +49 7181-804-166

Почтовый адрес  
Poštovní adresa  
Adres do korespondencji  
Posta adresi

Karl Dungs GmbH & Co. KG  
Postfach 12 29  
D-73602 Schorndorf  
e-mail [info@dungs.com](mailto:info@dungs.com)  
Internet [www.dungs.com](http://www.dungs.com)